

Les Barbares

Tragédie lyrique en trois actes et un prologue (1901)
Livret de Victorien Sardou et Pierre-Barthélémy Gheusi
Création : Opéra de Paris, 23 octobre 1901

PERSONNAGES

FLORIA, *vestale, soprano*
LIVIE, *sa soeur, contralto*
MARCOMIR, *chef barbare, ténor*
LE VEILLEUR, *ténor*
HILDIBRATH, *général barbare, baryton*
LE GRAND SACRIFICATEUR, *baryton*
LE RÉCITANT, *basse*
SCAURUS, *consul romain, basse*
PREMIER HABITANT, *ténor*
SECOND HABITANT, *basse*
UNE FEMME, *soprano*

Vestales, Peuple romain, Guerriers barbares

Les Barbares

Tragédie lyrique in a prologue and 3 acts (1901)
Libretto by Victorien Sardou and Pierre-Barthélémy Gheusi
First performed at the Paris Opéra (Palais Garnier) on 23 October 1901

Floria, *chief vestal, soprano*
Livie, *her sister, contralto*
Marcomir, *leader of the Barbarians, tenor*
The Watchman, *tenor*
Hildibrath, *the Barbarian general, baritone*
The High Priest, *baritone*
The Narrator, *bass*
Scaurus, *a Roman consul, bass*
First Inhabitant, *tenor*
Second Inhabitant, *bass*
A Woman, *soprano*

Vestals, Roman inhabitants of Orange, Barbarian warriors

CD 1

Prologue

01 [INTRODUCTION SYMPHONIQUE]

(Le Récitant apparaît devant le Théâtre antique d'Orange, graduellement surgi de l'ombre.)

02 LE RÉCITANT

Un siècle avant le Christ,
Rome trembla. Contre elle,
trois cent mille Germains
géants aux cheveux roux,
Chassés du Nord brumeux
que l'ouragan harcèle,
S'abattirent soudain,
hurlant comme des loups.

Les légions fuyaient devant eux.
L'épouvante s'emparait des cités
aux clameurs de leurs voix.
Les Gaulois, qu'affolait
cette houle grondante,
Cherchaient leur salut dans les bois.

Dans Orange investie,
une jeune vestale
Seule arrêtant le flot impur,
Maîtrisa la tourbe brutale
Par l'auguste fierté
de son regard d'azur.

Vierge, elle se donna
pour racheter la ville.
Cypris, malgré Vesta,
s'éveilla dans son cœur.
Mais la chaste déesse
à tout amour hostile
Vengea l'outrage aux dieux
dans le sang du vainqueur.

Prologue

[ORCHESTRAL INTRODUCTION]

(The narrator appears before the Roman theatre of Orange, which has gradually emerged from the shadows.)

NARRATOR

A hundred years before Christ,
Rome trembled. Suddenly,
driven from the misty North,
where the wild winds rage,
three hundred thousand Teutons,
giants with flaming hair,
set upon her,
howling like wolves.

Before them the legions fled.
Cities were seized by terror
at the clamour of their voices.
Thrown into a panic
by that yelling mass,
the Gauls sought refuge in the woods.

Orange was surrounded,
when a young vestal, alone,
halting that foul flood,
prevailed over the brutal mob
by the noble pride
of her clear blue eyes.

A maiden, she sacrificed herself
in order to redeem the city.
Venus, despite Vesta,
stirred in her heart;
but the chaste goddess,
hostile to all love,
avenged in the victor's blood
that insult to the gods.

[CONCLUSION SYMPHONIQUE]

(Le décor et le récitant
disparaissent graduellement.)

Acte premier

Dans le théâtre romain d'Orange, au temps de l'invasion cimbrique, un siècle avant Jésus-Christ. Autour de l'autel de Vesta, des vierges, des femmes et des enfants, accourus par groupes, viennent implorer les Dieux. Au centre, appuyé contre l'autel lui-même, la grande vestale Floria, dominant les prêtresses et la foule, observe anxieusement le feu sacré, qu'elle attise parfois de ses baquettes d'or.

Scène I

*Floria, vestales, femmes et enfants,
le Veilleur, puis Livie*

03 LES FEMMES

Dieux des Romains,
combattez pour nos frères !
Dieux puissants, protégez nos murs !
Du joug des Barbares impurs,
Sauvez-nous, ô dieux tutélaires !

LES BARBARES, *au dehors*
Ha !

LES FEMMES
Dieux puissants, protégez nos murs !

FLORIA, *calme, vers l'autel*
Vesta nous défend et nous venge !
Elle a promis de délivrer Orange !

LE VEILLEUR, *apportant à Floria
des nouvelles de la bataille*
Hélas, prêtresse
à l'abri des remparts,

[ORCHESTRAL CONCLUSION]

(The set and the narrator
gradually disappear.)

Act One

In the Roman theatre of Orange at the time of the Cimbrian invasion, a hundred years before Christ. Vestal virgins, women and children, are gathered in groups around the altar of Vesta to pray to the gods. In the centre, above the other priestesses and the crowd, leaning against the altar itself, anxiously watching the sacred fire and occasionally stirring it with her gold kindling-sticks, is Floria, the chief vestal.

Scene I

*Floria, vestals, women and children,
the watchman, then Livie*

THE WOMEN

Gods of the Romans,
fight for our brothers!
Mighty gods, protect our walls!
Save us, O tutelary gods,
from the yoke of foul Barbarians!

THE BARBARIANS, *outside*
Ha!

THE WOMEN
Mighty gods, protect our walls!

FLORIA, *calm, near the altar*
Vesta defends and avenges us!
She has promised to deliver Orange!

THE WATCHMAN, *bringing her news
of the battle*
Alas, priestess,
Euryale has led the few survivors

Euryale a mené les survivants épars.
L'assaut des Barbares
les presse.
Rien ne pourra dompter la rage vengeresse
Des ennemis !

FLORIA, *confiante, montrant la flamme
de l'autel*
Ils adorent le feu ;
Leurs mains vers ses autels
se tendent désarmées.

LE VEILLEUR
Ils n'ont ni loi, ni cœur, ni dieu !
Ils menacent de leurs framées
Et la terre et le ciel, et brisent
les images des dieux.
Partout où leur flot a roulé,
Le sang empourpre les rivages ;
L'herbe ne croît plus sur le sol
qu'ils ont foulé !

*(Livia survient et se tient debout près de Floria
qu'elle soutient de son énergie.)*

LIVIE
Scaurus et mon époux,
l'invincible Euryale,
Veillent tous deux
sur nos dangers.
Dans le sang vil des étrangers
Ils noieront à jamais leur fureur bestiale !

FLORIA
Prions Vesta !
Nos morts seront vengés !

04 FLORIA, LIVIE ET LE CHŒUR
Sœur de Minerve et de Mithra...
Âme du feu, déesse de la vie...
Détourne de nous la furie
Des loups barbares, ô Vesta !

to the shelter of the ramparts.
The Barbarian onslaught
presses hard upon them.
Nothing can subdue
the enemy's vengeful rage!

FLORIA, *confident, indicating the flame
on the altar*
They worship fire;
their hands towards its altars
they outstretch unarmed.

THE WATCHMAN
They are lawless, heartless, godless!
With their javelins they threaten
heaven and earth, and shatter
the images of the gods.
Wherever their surging mass has passed,
the shores are red with blood;
no grass will grow on the ground
where they have trod!

*(Livia arrives unexpectedly and comes to
stand beside Floria, lending her support.)*

LIVIE
Scaurus and my husband,
invincible Euryale,
both are attending
to the dangers that threaten us.
In the vile blood of these aliens
they will forever drown their savage fury!

FLORIA
Let us pray to Vesta!
Our dead shall be avenged!

FLORIA, LIVIE AND THE CHORUS
Sister of Minerva and of Mithra,
goddess of the hearth, and of life,
turn aside from us the fury
of these cruel Barbarians, O Vesta!

(Floria, ayant attisé la flamme de sa baguette d'or, rassure les femmes et leur rend confiance.)

FLORIA
 Mon âme est calme ; mon cœur bat
 Sans trouble...
 nul péril mortel ne nous assiège.
 Vesta nous entend, nous protège.

CHŒUR
 Sœur de Minerve et de Mithra,
 Âme du feu, déesse de la vie
 Détourne de nous la furie
 Des loups barbares, ô Vesta !

FLORIA ET LIVIE
 Vesta !

05 FLORIA
 Veilleur ! cours à ton poste
 observer le combat !

(Le Veilleur se fait hisser sur le mur.)

LIVIE
 Nomme les chefs
 debout sur la muraille !

FLORIA
 Veilleur, dis-nous encore,
 Si Rome aura la victoire ou la mort !

LES BARBARES, *au dehors*
 Ha !

LIVIE
 Veilleur ! Si la cohorte
 De mon époux défend toujours la porte,
 Vois-tu son chef ?
 Dis-moi la vérité !
 À son manteau de pourpre consulaire
 Tu le reconnaîtras !

(Having stirred the fire with her gold kindling-stick, Floria reassures the women and restores their confidence.)

FLORIA
 My soul is quiet, my heart beats
 untroubled:
 we are not beset by mortal danger.
 Vesta hears and protects us.

CHORUS
 Sister of Minerva and of Mithra,
 goddess of the hearth, and of life,
 turn aside from us the fury
 of these cruel Barbarians, O Vesta!

FLORIA AND LIVIE
 Vesta!

FLORIA
 Watchman, hasten to your post
 to observe the fighting!

(The watchman is hoisted onto the wall.)

LIVIE
 From where you stand on the wall,
 name the leaders!

FLORIA
 Watchman, tell us once more
 whether Rome is to win victory or die!

THE BARBARIANS, *outside*
 Ha!

LIVIE
 Watchman! If my husband's cohort
 is still defending the gate,
 can you see its leader?
 Tell me the truth!
 You will know him
 by the consular purple toga!

LE VEILLEUR, *regardant au loin*
 Il vit !
 À son côté combat Scaurus.

THE WATCHMAN, *looking into the distance*
 He is alive!
 Scaurus is there fighting by his side.

LIVIE, *exaltée*
 Déesse tutélaire !
 Mon Euryale nous défend.
 Rien ne menace plus
 ton autel triomphant !

LIVIE, *with elation*
 Tutelary goddess,
 Euryale is defending us!
 Nothing now threatens
 your triumphant altar!

FLORIA, *effrayée*
 La flamme a vacillé
 sous le souffle d'une aile
 Invisible et surnaturelle !

FLORIA, *alarmed*
 The flame just flickered
 in the draught caused
 by an invisible and supernatural wing!

LES BARBARES, *au dehors*
 Ha !

THE BARBARIANS, *outside*
 Ha!

LE VEILLEUR, *faisant un geste d'effroi*
 Dieux !

THE WATCHMAN, *starting with terror*
 Gods!

LIVIE
 Parle ! Que vois-tu ?

LIVIE
 Speak! What is it you see?

LE VEILLEUR
 Le manteau de pourpre abattu !

THE WATCHMAN
 The purple toga, struck down!

LIVIE, *avec désespoir*
 Euryale ! Euryale ! adieu !
 (*avec égarement*)
 Je vais moi-même
 Aux côtés du héros que j'aime,
 Succomber du même trépas !

LIVIE, *with despair*
 Euryale, Euryale, farewell!
 (*mad with grief*)
 I shall go to join the hero I love
 and die the same death
 beside him!

LES BARBARES, *au dehors*
 Ha !

THE BARBARIANS, *outside*
 Ha!

FLORIA, *à Livie*
 Entends ces cris affreux !
 Tu ne sortiras pas !

FLORIA, *to Livie*
 Harken to those terrible cries!
 You shall not go out there!

LES BARBARES, *au dehors*
 Ha !

THE BARBARIANS, *outside*
 Ha!

Scène 2

Les précédents, Scaurus et ses guerriers

(Scaurus paraît sur le seuil du théâtre, derrière lui, un groupe de soldats rapporte le corps d'Euryale enveloppé dans son manteau de pourpre.)

06 SCAURUS, *aux femmes*
qui se pressent autour de lui
Fuyez !

LIVIE, à Scaurus
Et... mon époux ?

SCAURUS (*aux soldats*)
Ô douloureuse épreuve !
Rendez son corps tout sanglant à sa veuve !
(On apporte le corps d'Euryale.)
Romaine, elle connaît
ses devoirs envers lui.
(Livia se jette
sur le corps d'Euryale.)
Mon bras n'a pu le sauver aujourd'hui !
Partout, de sa valeur il a donné la preuve.
Il m'aura précédé dans la mort !
Fuyez-la, femmes d'Orange
et vierges de Vesta !
La poterne forcée,
Orange est aux Barbares.
Femmes, fuyez !
Emportez les Dieux Lares
Dans la forêt,
tandis que nous arrêterons
Les ennemis ; après nous périrons.
Allons mourir pour Rome,
et qu'elle nous honore !

LIVIE, à Scaurus
Qui l'a tué ?

SCAURUS, à Livie
Qui ? je l'ignore !

Scene 2

The same, Scaurus and his men

(Scaurus appears on the threshold; behind him, a group of soldiers bearing the body of Euryale, wrapped in his purple toga.)

SCAURUS, *to the women*
crowding around him
Begone!

LIVIE, *to Scaurus*
And... my husband?

SCAURUS (*to the soldiers*)
Oh, grievous affliction!
Give to his widow his bleeding corpse!
(They bring the body of Euryale to Livie.)
As a Roman, she knows
her duties towards him.
(Livia throws herself
upon the body of Euryalus.)
I was unable to save him this day!
Everywhere he has proved his valour.
He precedes me to the grave!
Escape death, women of Orange
and vestal virgins!
The postern has been forced,
Orange is in the hands of the Barbarians.
Flee, women!
Take into the forest
the guardian deities;
meanwhile we shall forestall
the enemy, then die.
We shall die for Rome,
and may she honour us!

LIVIE, *to Scaurus*
Who killed him?

SCAURUS, *to Livie*
Who? I know not.

Mais, ne m'arrête plus !
Adieu, femmes ! demain,
Rome nous vengera !

But detain me no longer!
Farewell! Tomorrow
Rome shall avenge us!

LIVIE
Peut-être par ma main !

LIVIE
Maybe by my hand!

(Scaurus sort.)

(Exit Scaurus.)

07 Euryale, je te le jure,
Devant le jour cruel et le ciel inclément,
C'est moi qui vengerais, débile créature,
La mort de mon superbe amant !
Par Vesta, par le Styx,
je t'en fais le serment.

Euryale, I swear, as this cruel day and these
unmerciful heavens are my witness,
that I, weak creature though I am,
shall avenge the death of my noble lover!
By Vesta, by the Styx,
I swear this to you!

*(On emporte le corps d'Euryale, suivi de Livie.
Les femmes s'emparent des Dieux Lares et se
disposent à fuir.)*

*(The body of Euryale is borne away, with
Livie following. The women take up the
guardian deities and prepare to flee.)*

FLORIA, aux femmes
Ne fuyez pas !
(Les femmes s'arrêtent.)
Vesta gardera de l'offense
Les femmes, les enfants,
les vierges sans défense ;
Croyez-moi, la flamme m'a parlé.

FLORIA, to the women
Do not depart!
(The women stop in their tracks.)
Vesta will keep from harm
defenceless women,
children and maidens.
Believe me, the flame told me so!

LE VEILLEUR, du haut des murs
Malheur sur nous !
Par le nombre accablé, Scaurus a disparu !
La porte
Tombée au pouvoir des Germains,
Leur ouvre la ville qu'emporte
Un assaut de tueurs inhumains.

THE WATCHMAN, on the walls
Woe to us!
Outnumbered, Scaurus has vanished!
The gate,
fallen into the hands of the Teutons,
lays the city open to them;
now it is assailed by cruel assassins!

LES BARBARES, au dehors
À mort !
(Les cris se rapprochent.)
À mort ! À mort !

THE BARBARIANS, outside
Death to them!
(The shouts come nearer.)
Death to them! Death to them!

Scène 3

*Les précédents moins Scaurus et Livie,
Hildibrath et les Barbares,
puis Marcomir.*

*(Hildibrath et ses guerriers font irruption,
les armes hautes.)*

LES BARBARES

À mort !

(Terreur de la foule.)

08 HILDIBRATH ET LES BARBARES

La mort, le sang, le feu, la hache !
Périssent tout le peuple lâche !
Rome l'infâme qui se cache
Derrière les monts et les mers !
Odin et Thor tonnent ensemble.
La foudre éclate, Rome tremble !
À nous la gloire et l'univers !
Tuez ! Tuez !

*(Hildibrath lance ses guerriers contre les
femmes frémissantes ; au même instant des
fanfares annoncent l'arrivée du chef teuton.
Marcomir paraît, superbe, l'épée au poing.
Salué des siens, il les courbe sous son souverain
regard.)*

09 MARCOMIR, avec indifférence

Guerriers,
je vous livre ces femmes.
Donnez-leur, à vos choix,
l'esclavage ou la mort !

LES BARBARES

La mort !

MARCOMIR

Immolez sans remords
À nos dieux irrités, ces Romaines infâmes,
Et sur leurs corps souillés renversons
leurs autels.

Scene 3

*The same (except Scaurus and Livie),
Hildibrath and the Barbarians,
then Marcomir.*

*(Hildibrath and his men burst in,
with their weapons at the ready.)*

THE BARBARIANS

Death to them!

(The crowd is terrified.)

HILDIBRATH AND THE BARBARIANS

Death, blood, fire and axe!
Let all these cowardly people die!
Villainous Rome, hiding
beyond seas and mountains!
Together Thor and Odin thunder!
Lightning flashes! Tremble, O Rome!
Glory and the world are ours!
Slay! Slay!

*(Hildibrath sends his warriors to kill the
terrified women. But just then fanfares
announce the arrival of the leader of the
Teutons and Marcomir appears, proud and
splendid, sword in hand. Under his sovereign
eye, his people bow before him.)*

MARCOMIR, indifferently

Warriors,
I leave the fate of these women to you:
do as you please,
make slaves of them or put them to death!

THE BARBARIANS

Put them to death!

MARCOMIR

Then without remorse sacrifice
these base Roman women to our angry gods,
and on their defiled bodies let us overturn
their altars!

(Marcomir, suivi des siens, s'avance vers l'autel de Vesta.)

LES BARBARES
La mort !

(Floria fait un geste vers le feu qui jaillit en haute flamme. Marcomir l'arrête. Une deuxième fois la flamme jaillit de l'autel.)

HILDIBRATH
Thor !

MARCOMIR, *saisi d'un religieux effroi*
C'est lui !

HILDIBRATH
Notre Dieu se dévoile aux mortels.

MARCOMIR, *à Floria*
Qui donc es-tu, femme impassible
aux yeux de flamme ?
Le dieu Thor sous ton mystique geste
A jailli devant nous en lumière céleste...
Quel est ton nom,
ô toi qui commandes aux dieux ?

10 FLORIA
Mon nom est Floria.
Je suis prêtresse
De Vesta, déesse du feu !

MARCOMIR
Ta voix est comme une caresse ;
En te vouant aux mystères divins,
Les dieux ont honoré
ta beauté sans rivale.
Que l'amour d'un héros couronne
ton front pâle !

(Il s'avance vers Floria. Une troisième fois la flamme haute jaillit de l'autel et Marcomir s'arrête.)

(Marcomir, followed by his attendants, approaches the altar of Vesta.)

THE BARBARIANS
Put them to death!

(At a gesture from Floria, the flame on the altar flares up. Marcomir stops in his tracks. The flame flares up again.)

HILDIBRATH
Thor!

MARCOMIR, *in awe*
It is he!

HILDIBRATH
Our god reveals himself to mortals!

MARCOMIR, *to Floria*
Who are you, impassive woman
with eyes of fire?
The god Thor, at your mysterious gesture,
has sprung up before us in heavenly light!
What is your name,
O you who command the gods?

FLORIA
My name is Floria.
I am the priestess
of Vesta, the goddess of fire!

MARCOMIR
Your voice is like a caress;
in dedicating you to the divine mysteries,
the gods have honoured
your matchless beauty.
Let the love of a hero crown
your pale brow!

(He moves towards Floria. The flame on the altar flares up a third time and Marcomir again stops in his tracks.)

FLORIA

Vesta, garde mon cœur
des orages mortels.
Ma vie a la candeur paisible
des autels.

LES BARBARES

À mort l'impie !
À mort cette Romaine !
Marcomir lui parle sans haine !
À mort !

*(Marcomir furieux marche
vers les Barbares.)*

MARCOMIR

Hors d'ici, tous les miens !
Hildibrath, chasse-les !
(Les Teutons reculent effrayés.)
Aux chars de guerre,
qu'ils portent le butin !
(Murmures de craintes et de colère.)
Arrière, chiens avides et fils de chiens !
(solemnement)
Dans ce lieu vénéré que je proclame asile,
Nul ne pénétrera
sans mériter la mort !
(montrant les femmes)
De ce troupeau servile
Plus tard je fixerai le sort.

*(Sur un geste de Marcomir, Hildibrath et les
teutons se retirent. Marcomir reste fasciné par
la beauté de Floria qui s'oublie à le regarder
aussi.)*

FLORIA

Vesta, preserve my heart
from mortal agitation;
my life has the peaceful simplicity
of my religion.

THE BARBARIANS

Death to this impious woman!
Death to this Roman!
Marcomir speaks to her without hatred!
Let her die!

*(Marcomir, furious, strides
towards the Barbarians.)*

MARCOMIR

Begone from here, all of you!
Hildibrath, send them away!
(The Teutons draw back in fright.)
Have them carry their spoils
to the war chariots!
(There are murmurs of fear and anger.)
Avaunt, avid curs and sons of curs!
(solemnly)
On pain of death,
no one shall enter this holy place,
which I declare a place of safety!
(indicating the women)
I shall decide later
on the fate of this pitiful pack!

*(At a gesture from Marcomir, Hildibrath and
the Teutons withdraw. Marcomir remains. He
is entranced by Floria's beauty, and she,
despite herself, returns his gaze.)*

Acte deuxième

En décor, le même théâtre, vu de côté. Au fond, les gradins déserts et une partie du vaste hémicycle de pierre. Les dernières lueurs du crépuscule de sang et d'écarlate éclairent la scène. Pans d'ombre.

11 PRÉLUDE

Scène 1

Livie, puis Floria. Femmes et enfants endormis

(Livie, traverse les groupes de femmes et d'enfants endormis. Elle se dirige vers l'autel.)

12 LIVIE

Tout dort dans la nuit lourde ;
Le ciel est froid,
la terre sourde !
Pas un guerrier, pas un héros
Pour clouer au gibet ces bourreaux
Et les livrer aux supplices infâmes !
Pas un homme vivant,
des enfants et des femmes !
Euryale, reviens nous secourir !
Dis-moi le nom, le rang,
ou montre-moi la tente
De ton vainqueur !
C'est de ma main qu'il doit périr !
Mon bras te donnera la vengeance éclatante !

13 FLORIA, qui s'est éveillée aux cris de Livie et la contemple depuis quelques instants

Calme-toi, noble sœur,
et rends grâce à Vesta !
Elle a sauvé nos jours, les tiens...

LIVIE

Ce n'est pas elle !
C'est Vénus, à la fois plus douce
et plus cruelle !

Act Two

Within the Roman theatre, but seen now from a different angle, with the empty tiers and part of the vast stone hemicycle visible at the back. Twilight. The last glimmers of day cast blood-red light onto the stage; some parts are already in darkness.

PRELUDE

Scene 1

Livie, then Floria; women and children, asleep

(Livie is making her way through the sleeping women and children to the altar.)

LIVIE

All is sleeping in this heavy darkness;
the heavens are cold,
and the earth irresponsive!
Not a warrior, not a hero
to nail those murderers to the gibbet
and make them suffer dreadful tortures!
No man alive,
only children and women!
Euryale, come back and help us!
Tell me the name and rank,
or show me the tent
of your vanquisher!
By my hand that he must die!
My arm will give you signal vengeance!

FLORIA, awoken by Livie's cries, she has been gazing at her ever since

Be calm, noble sister,
and give thanks to Vesta!
She saved our lives, yours...

LIVIE

It was not she!
It was Venus, who is gentler
and also more cruel!

Par elle, Marcomir, désarmé devant toi,
A frémi de te voir si belle
Et s'est incliné sous ta loi.

She caused Marcomir, disarmed before you,
to quiver at the sight of your beauty
and be ruled by you.

- 14 Vénus qui peut briser
comme un roseau la force,
La volonté, la vertu, la fierté ;
Vénus par qui la fleur sort
de la rude écorce,
Et l'amour germe
au cœur du conquérant dompté ;
Vénus qui fait s'unir les cœurs,
les mains, les bouches,
Et verser des larmes farouches
Aux vierges en émoi qu'étreint sa volupté !

Venus, who can break
strength, pride, will and virtue,
as if it were but a twig;
Venus, who causes flowers
to emerge from rough bark
and love to spring up
in the vanquished heart of a conqueror;
Venus who brings together
hearts, hands, lips,
and causes maidens, all a-flutter,
caught in love's grip, to shed bitter tears.

FLORIA
Vénus est redoutée ici ; je suis vestale !
Si je servais Vénus, même en secret,
Cette flamme pure et fatale
Sur l'autel sacré s'éteindrait.

FLORIA
Here Venus is feared; I am a vestal!
Were I to serve Venus, even secretly,
this pure and fatal flame upon the holy altar
would be extinguished.

LIVIE ET FLORIA
Vénus qui peut briser etc.

LIVIE AND FLORIA
Venus, who, as if it were, etc.

Scène 2
Les précédents, Scaurus, puis le Veilleur

Scene 2
The same, Scaurus, then the watchman

- 15 LES FEMMES
Un bruit de pas...
Terreur mortelle !
Grands dieux !
*(Scaurus, qui s'est glissé dans l'ombre,
apparaît tout à coup.)*
Cette ombre, quelle est-elle ?

THE WOMEN
The sound of footsteps...
Mortal terror!
Great gods!
*(Scaurus suddenly appears
from the shadows.)*
What is this ghost?

FLORIA
Scaurus !

FLORIA
Scaurus!

SCAURUS
Silence !

SCAURUS
Hush!

LIVIE
Encore vivant !

SCAURUS
J'ai cru mourir : meurtri, sanglant,
Jusqu'ici j'ai rampé dans l'ombre ;
Je reviens pour guider vos pas.
Dans les détours
du hallier sombre,
Vous me suivez ; échappés au trépas,
Demain nous rejoindrons
nos vaillantes armées
Accourant aux suprêmes combats
Et venger nos héros
tombés sous les framées.
Suivez-moi !

FLORIA
Non ! La nuit est plus hostile encor !
Ton funeste projet nous conduit à la mort.

LIVIE
Épouse fidèle et loyale,
Ma vie était liée à celle d'Euryale.
Je reste.

SCAURUS
Vous voulez donc périr !

LIVIE, PUIS LES FEMMES
Floria ! Décide notre sort !

FLORIA
J'appartiens à Vesta !

(Le Veilleur paraît.)

LE VEILLEUR
On prépare au consul la couche funéraire.
Je viens chercher sa veuve.

LIVIE
Ombre plaintive et chère !

LIVIE
Still alive!

SCAURUS
I thought I was about to die: wounded
and bleeding, I crawled here in the darkness;
I have come back to guide you.
Along the path that winds
through the dark thicket
you will follow me; having escaped death,
tomorrow we shall join
our valiant armies
hastening to the final battles,
and avenge our heroes,
killed by the Barbarians' javelins.
Follow me!

FLORIA
No! Darkness is even more hostile!
Your disastrous plan will be the death of us.

LIVIE
As a faithful, loyal wife,
my life was bound to that of Euryale.
I shall remain here.

SCAURUS
So you wish to die!

LIVIE, THEN THE WOMEN
Floria, decide on our fate!

FLORIA
My duty is to Vesta!

(The watchman appears.)

THE WATCHMAN
The consul's funeral bier is being prepared.
I come to fetch his widow.

LIVIE
Dear, plaintive shade,

Noble époux que bientôt
je suivrai dans la nuit !
Quand pourrai-je apaiser,
pâle et triste Livie,
Ton âme de vengeance encore inassouvie ?

*(Livie s'éloigne, guidée par Le Veilleur et suivie
d'une partie des femmes.)*

Scène 3

*Floria, Scaurus, Hildibrath, les femmes
et les Barbares*

*(Tumulte au dehors. Frayeur de Floria et des
femmes. Hildibrath paraît, suivi d'un groupe
de guerriers Barbares.)*

16 HILDIBRATH, aux soldats

Trouvez le fugitif !
Gardez la porte !

FLORIA, à Hildibrath
Que viens-tu faire en ce lieu ?

HILDIBRATH, à Floria
Que t'importe ?

FLORIA
Ne crains-tu pas les dieux ?

HILDIBRATH
Je viens ici
Chercher Scaurus, qui fuit devant nous !

SCAURUS, se montrant
Me voici !

*(Les soldats s'emparent de Scaurus et le
chargent de chaînes ; les femmes se serrent
autour de l'autel, effrayées.)*

FLORIA, à Hildibrath
Prends garde, sacrilège !

noble husband, whom soon
I shall follow into darkness,
when shall I,
pale, sad Livie,
be able to calm your soul, as yet unavenged?

*(Exit Livie, guided by the watchman and
followed by some of the women.)*

Scene 3

*Floria, Scaurus, Hildibrath, the women
and the Barbarians*

*(A commotion is heard outside. Floria and the
women are frightened. Hildibrath appears,
followed by a group of Barbarian warriors.)*

HILDIBRATH, to the soldiers

Find the fugitive!
Guard the entrance!

FLORIA, to Hildibrath
What brings you here?

HILDIBRATH, to Floria
What does it matter to you?

FLORIA
Have you no fear of the gods?

HILDIBRATH
I have come here to find Scaurus,
who is fleeing from us!

SCAURUS, showing himself
I am here!

*(The soldiers seize Scaurus and put him
in heavy chains; the women huddle around
the altar in terror.)*

FLORIA, to Hildibrath
Beware of sacrilege!

Notre déesse le protège.

Marcomir te l'a dit :

Tu mourras si tu veux opposer

la force à mes vœux !

HILDIBRATH

La parole du chef n'épargne que les femmes !

FLORIA

Ah, que n'est-il ici

pour punir les infâmes !

HILDIBRATH

Fais-le venir toi-même, ô prêtresse,

il est là !

Le Romain doit périr sous ses yeux.

*(Floria s'élançe
vers l'issue du temple.)*

FLORIA

Il vivra !

Marcomir !

LES FEMMES

Marcomir !

(Entre Marcomir.)

MARCOMIR

Qui m'appelle ?

FLORIA

Moi ! Floria !

SCAURUS

Tais-toi !

FLORIA

Sauve Scaurus !

SCAURUS

Je te défends de l'implorer pour moi !

He is protected by our goddess.

Marcomir warned you:

if you use force against my wishes,

you will die!

HILDIBRATH

Our leader's promise spares only the women!

FLORIA

Ah, if only he were here now

to punish these vile men!

HILDIBRATH

Summon him yourself, O priestess:

there he is!

The Roman shall die before his very eyes.

*(Floria hurries towards
the entrance to the temple.)*

FLORIA

He shall live!

Marcomir!

THE WOMEN

Marcomir!

(Enter Marcomir.)

MARCOMIR

Who is calling me?

FLORIA

I, Floria!

SCAURUS

Say no more!

FLORIA

Save Scaurus!

SCAURUS

I forbid you to beg his mercy for me!

FLORIA

Sauve-le, Marcomir !

FLORIA

Save him, Marcomir!

SCAURUS

Sacrilège et folie !

Puissé-je mourir de honte et d'horreur,

Plutôt que de voir ta lâche terreur

Demander pour moi grâce de la vie !

SCAURUS

Sacrilege and madness!

Would that I could die of shame and horror,
rather than see you, in your cowardly terror,
ask for my life to be spared!

MARCOMIR

C'est un brave !

(à Floria)

et... tu veux que je le sauve ?

MARCOMIR

He is a brave man!

(to Floria)

And... you want me to save him?

17 SCAURUS

Non ! Je te hais, ô vainqueur !

Je suis en ta puissance.

Achève ta victoire

et frappe de ta main.

Frappe-moi, Marcomir,

sans que ton fer ne s'égare,

Et voyons qui de nous

saura le mieux, Germain,

Toi, m'égorger en vrai Barbare

Et moi, mourir en vrai Romain !

SCAURUS

No! I hate you, victor!

I am in your power.

Make your victory complete;
strike me with your own hand.

Strike, Marcomir,

and do not miss your mark!

Let us see which of us

will do better, Teuton:

you, in slaying me like a true Barbarian,
or I, in dying like a true Roman!

MARCOMIR, *aux siens*

Déliez ce captif !

(à Scaurus) Sois libre !

(à Hildibrath qui hésite)

Je le veux !

MARCOMIR, *to his men*

Release the captive!

(to Scaurus) You are free!

(to Hildibrath, who is hesitant)

It is my will!

LES FEMMES

Prodige !

Vesta se révèle !

THE WOMEN

Oh, wonder!

Vesta manifests herself!

FLORIA

Et sa douceur surnaturelle

En clémence fleurit dans l'âme du vainqueur.

FLORIA

And her extraordinary kindness

flowers as mercy in the victor's soul.

SCAURUS

Femme, sais-tu si ce bienfait moqueur

Ne cache pas quelque dessein funeste ?

SCAURUS

Woman, are you sure this feigned goodwill
does not conceal some base intent?

FLORIA

Il proclame, Scaurus,
la puissance céleste.
Accepte ton salut !

SCAURUS

Mieux valait le trépas !

MARCOMIR, *montrant Scaurus à ses guerriers*

Je veux que nos rondes guerrières
Protègent sa retraite et dirigent ses pas.
(à Hildibrath)
Toi, garde les abords du temple.
Sois tout prêt
À m'obéir quand tu connaîtras mon arrêt.

(Tout le monde sort : les Barbares vers le dehors, les Vestales vers les salles intérieures du temple. Au moment où Floria va s'éloigner, Marcomir l'arrête.)

Scène 5

Marcomir, Floria, (Hildibrath et les Barbares dans la coulisse)

18 MARCOMIR

Reste ! Rassure-toi, prêtresse auguste !
Consacrée au culte de Thor,
Mon arrêt de mort était juste ;
Mais tu l'as fléchi sans effort.
Un dieu puissant me tenait sous le charme
De tes yeux doux et fiers,
de ta pure beauté.
Mon cœur, sans résister,
r'écoute et me désarme !
Quel sortilège a pu, brisant ma volonté,
Maîtriser ma rude colère
Et pour t'obéir ou te plaire,
Donner la vie à ce Romain ?
D'où vient le pouvoir tutélaire
qui courbe mon front sous ta main ?
De cet autel sacré n'es-tu pas la déesse ?

FLORIA

It is a proclamation, Scaurus,
of heavenly power.
Accept your salvation!

SCAURUS

It would have been better to die!

MARCOMIR, *indicating Scaurus to his men*

Our guards are to protect
and guide him in his departure.
(to Hildibrath)
Watch the approaches to the temple.
Be ready to obey
as soon as you know my decision.

(The Barbarians leave the temple, while the vestals go towards its inner rooms. As Floria is about to leave, Marcomir stops her.)

Scene 5

Marcomir, Floria, (Hildibrath and the Barbarians, in the wings)

MARCOMIR

Stay! Fear not, noble priestess,
dedicated to the worship of Thor!
My decree that he should die was just,
but with no effort you swayed me.
A powerful god held me under the charm
of your proud and gentle eyes
and your pure beauty.
My heart, without resisting,
heeds you and disarms me!
What spell, against my will,
was able to curb my harsh anger
and spare this Roman's life
in order to obey or please you?
Whence comes the tutelary power
that causes me to bow at your command?
Are you not the goddess of this sacred altar?

FLORIA

Non ! De Vesta je ne suis que prêtresse.

FLORIA

No, I am but Vesta's priestess.

19 MARCOMIR

Tout tremblait devant moi
 mais je tremble à mon tour.
 Serait-ce l'invincible amour ?
 Je ne connaissais pas cette ardeur enivrante !
 Ta froideur même attise
 en mon âme brûlante
 Ce feu qui nous égale aux Dieux !
 Imprudente, si tu résistes à mes vœux,
 Ne compte plus sur ma clémence !
 En vain, j'aurai sauvé ce temple, cet autel,
 Ces femmes !

MARCOMIR

All feared me,
 but now I in turn fear.
 Could this be invincible love?
 I knew not this intoxicating ardour!
 Even your coldness
 stirs in my burning soul
 that fire which makes us equal to the gods!
 If unwisely you oppose my wishes,
 then count no longer on my mercy!
 I will have saved this temple,
 this altar, these women in vain!

FLORIA

Que dis-tu ? Quoi !
 le péril mortel
 N'est donc pas conjuré, Barbare !

FLORIA

What are you saying? What!
 The deadly peril
 has not been not averted, Barbarian!

MARCOMIR

Il recommence.
 Les vainqueurs sont lassés ;
 c'est l'heure du festin ;
 Quand ils seront repus,
 quand la chaleur du vin
 Leur rendra la vigueur
 et la fureur sauvage,
 Ils retourneront au carnage.
 Sois à moi !

MARCOMIR

It is not over yet.
 The victors are weary;
 it is time now for feasting;
 but when they are sated,
 when the effects of the wine
 have revived their vigour
 and aroused their savage fury,
 they will resume their murderous ways.
 Be mine!

FLORIA

Marcomir !

FLORIA

Marcomir!

MARCOMIR

Vierge, c'est ton devoir.
 Moi seul arrêterai les guerriers en furie
 Qui tremblent devant mon pouvoir.
 Pour sauver la cité meurtrie, vestale,
 accepte mon amour !

MARCOMIR

Maiden, it is your duty.
 I alone shall stop these furious warriors,
 who stand in fear of my power.
 To save this ravaged city, vestal,
 accept my love!

FLORIA
Jamais !

FLORIA
Never!

MARCOMIR
La ville, au point du jour,
Ne sera plus, livrée à l'incendie,
Que décombres sanglants !

MARCOMIR
By daybreak the city,
put to fire, will be no more
than bloody ruins!

FLORIA
Ô dieux ! La ville en cendres !

FLORIA
O gods! The city in ashes!

MARCOMIR
Un mot d'espoir
et je cours la défendre !
Ô Floria ! Je t'aime, je te veux !
Viens, sois à moi malgré tes dieux !

MARCOMIR
A word of hope
and I shall hasten to its defence!
Oh Floria, I love you, I want you!
Come, be mine, in spite of your gods!

FLORIA
Jamais !
Pour moi l'amour n'est que souillure !
La mort est le destin de la vestale impure.

FLORIA
Never!
For me love is but defilement!
The fate of the unchaste vestal is death.

MARCOMIR
Ah !
Tu condamnes tes sœurs, toi qui les
sauverais en te donnant à moi !
Viens ! je t'emporterai
Dans nos vastes forêts,
je te veux et je t'aime !

MARCOMIR
Ah!
You doom your sisters, but in giving
yourself to me, you would save them!
Come, let me take you away with me
to our vast forests;
I want you and I love you!

LES BARBARES, *au dehors*
Vive Odin ! Vive Thor !
Aux Romains la mort !

THE BARBARIANS, *outside*
Long live Odin! Long live Thor!
Death to the Romans!

MARCOMIR
N'entends-tu pas ces cris !

MARCOMIR
Do you not hear those cries?

FLORIA
Bourreau !

FLORIA
Unfeeling wretch!

MARCOMIR
Moins que toi-même !
C'est toi, par tes refus qui causeras la mort

MARCOMIR
Not as unfeeling as you!
You, by your refusals, will cause the death

De tous les tiens.

of all your people!

FLORIA

Barbare et plus cruel encor

Que les tueurs des enfants

et des femmes !

Digne chef des hordes infâmes,

Va-t'en !

FLORIA

Barbarian, crueller still

than those who murder women

and children!

Worthy leader of such infamous hordes,

away with you!

LES BARBARES, *au dehors*

Vive Odin ! Vive Thor !

Aux Romains la mort !

THE BARBARIANS, *outside*

Long live Odin! Long live Thor!

Death to the Romans!

FLORIA

Ah ! Qu'ai-je dit ?

Pardonne-moi... j'ai peur... sauve-les !

FLORIA

Ah, but what have I said?

Forgive me... I am afraid... Save them!

MARCOMIR

Tu le veux !

(appellant)

Hildibrath !

(à Hildibrath reparu

dans le fond)

Que les rudes clameurs

S'éteignent sur le champ !

Tout soldat qui s'enivre

Ou se révolte aura, demain, cessé de vivre.

Prépare le départ. Rassemble tes guerriers.

Va ! que ces cris de mort soient les derniers.

(Le guerrier s'incline et sort.)

MARCOMIR

That is your will!

(calling out)

Hildibrath!

(to Hildibrath, who appears

at the back of the stage)

Have those coarse cries

cease immediately!

Any soldier who gets himself drunk

or rebels will be dead by tomorrow!

Prepare for departure. Gather your men.

Go! Let those cries of death be the last!

(Hildibrath bows, then exits.)

LES BARBARES, *au dehors*

Vive Odin ! Vive Thor !

Aux Romains la mort !

THE BARBARIANS, *off stage*

Long live Odin! Long live Thor!

Death to the Romans!

20 MARCOMIR

Écoute ! Tout se tait.

La ville est délivrée ;

Que la paix rentre dans ton cœur.

Divine Floria, ta beauté m'est sacrée.

Je ne parle plus en vainqueur.

MARCOMIR

Listen! All is quiet!

The city is saved.

Let there now be peace in your heart.

Divine Floria, your beauty to me is sacred.

I speak no longer as a victor.

FLORIA

Mais quel homme es-tu donc ?

MARCOMIR

Je te l'ai dit ; je t'aime !
 Ne me redoute plus ; cet aveu, tu le vois,
 N'offense plus tes vœux
 et tremble dans ma voix.
 Je ne demande rien... tu parleras toi-même.

21 FLORIA

Que dirais-je ?
 Mon âme encore pleine d'effroi
 Se trouble et ta douceur
 augmente mon émoi.
 Une terreur se mêle à ma reconnaissance.
 Je crains maintenant ta clémence
 Plus que je n'ai craint ta fureur.
 Au seuil de la nuit endormie ;
 Je sens dans l'ombre avec frayeur,
 Rôder Vénus, la déesse ennemie,
 J'ai peur de l'éclat de tes yeux,
 De ta voix, même de ton silence...

MARCOMIR

Ah, ne crains rien !
 Livre ton cœur joyeux
 À la lumière, à l'espérance !
 Ne méconnais pas mon amour !
 Regarde ! J'implore à mon tour.
 C'est moi-même qui te supplie !

FLORIA

De trouble mon âme est remplie !
 Ô Vesta, vois mon désespoir !

MARCOMIR

Viens !

FLORIA

Vois mon angoisse, vois ma peine !

FLORIA

But then what man are you?

MARCOMIR

I have told you: I love you!
 Fear me no more; this confession,
 spoken with trembling voice,
 is no longer an offence to your vows.
 I ask for nothing ... you yourself shall speak.

FLORIA

What shall I say?
 My soul, still fearful, is troubled,
 and your kindness
 increases my anxiety.
 My gratitude is mixed with feelings of terror.
 Now I fear your mercy
 more than I feared your rage.
 On the threshold of the sleeping night,
 I sense with dread that goddess-foe,
 Venus, lurking in the shadows.
 I fear your bright eyes,
 your voice, and even your silence.

MARCOMIR

Ah, fear nothing!
 Give up your joyful heart
 to light, to hope!
 Do not underestimate my love!
 Look! I in turn implore,
 I beseech you!

FLORIA

My soul is most troubled!
 O Vesta, see my despair!

MARCOMIR

Come!

FLORIA

See my anxiety, see my pain!

MARCOMIR

Je suis roi, tu seras reine !
Tu partageras mon pouvoir.
Viens ! Tu connaîtras les ivresses
L'extase des mâles caresses,
et celles de l'ardent baiser !

FLORIA

En mon cœur prêt à se briser,
Quelle tendre langueur pénètre ?
D'où vient que je me sens renaître
À l'étrange douceur
du vertige berceur
Qui m'entraîne à travers une lueur d'aurore,
Malgré moi
dans les bras du héros qui m'implore ?

(La flamme de l'autel s'éteint.)

- 22 Ah ! Vesta m'abandonne,
et dans la sombre nuit je m'égare !
N'approche pas ! Je suis perdue !

MARCOMIR

Rassure ton âme éperdue !
Viens !

FLORIA

Ah ! Vesta me maudit !

MARCOMIR

Si Vesta te délaisse,
Tu serviras Freia, déesse
de jeunesse et d'amour !

FLORIA

Freia ?

MARCOMIR

Freia, sœur du jour !
Freia, par qui de fleurs
le printemps s'illumine.
Source de la beauté divine !

MARCOMIR

I am king, you shall be queen!
You shall share my power.
Come, you shall know the delights,
the ecstasy of a man's caresses
and passionate kisses.

FLORIA

What is this tender emotion that I feel
entering my heart, which surely must break?
How is it that I feel myself awakening
to a strange sweetness,
a not-unpleasant faintness,
that in this first pale light of dawn draws
me, in spite of myself,
into the arms of this hero who entreats me?

(The flame on the altar goes out.)

Ah, Vesta forsakes me!
And I in the darkness am going astray!
Do not come near me! I am lost!

MARCOMIR

Reassure your distraught soul!
Come!

FLORIA

Ah, Vesta accuses me!

MARCOMIR

If Vesta forsakes you,
you shall serve Freya,
the goddess of youth and love!

FLORIA

Freya?

MARCOMIR

Freya, sister of the day!
Freya, who brightens the spring
with flowers.
Source of divine beauty!

Aime ! L'amour n'est pas impur.
Tu peux céder à son ivresse !

FLORIA
Ah, l'amour n'est donc pas impur !
Je m'abandonne à son ivresse !

MARCOMIR ET FLORIA
Freia la blonde
aux yeux d'azur
Nous sourira bonne déesse.
Aux parfums de la nuit d'été
Mêlons les baisers de nos lèvres
Nous brûlerons des mêmes fièvres
Dans une immense volupté.

Love! For love is not impure.
You may yield to its rapture!

FLORIA
Ah, then love is not impure!
I yield to its rapture!

MARCOMIR AND FLORIA
The good goddess Freya,
with her golden locks
and eyes of blue, will smile upon us.
On this balmy summer's night
let us share kisses
and burn with like passion
in infinite sensuality.



Une répétition des *Barbares* avec, de gauche à droite, Saint-Saëns, le librettiste Pierre-Barthélemy Gheusi, le directeur Pedro Gailhard, le librettiste Victorien Sardou et René Joly. Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.

A rehearsal for *Les Barbares*, with Saint-Saëns, librettist Pierre-Barthélemy Gheusi, director Pedro Gailhard, librettist Victorien Sardou and René Joly. Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.

CD II

Acte troisième

Un carrefour dans la ville haute, devant une porte du rempart à demi démantelé. Traces d'assaut et d'incendie. Au loin, la plaine, avec le cours et les berges du fleuve. Maisons. Murailles. Temple de Vesta. Un grand arbre. Le matin, au lever du soleil.

01 PRÉLUDE

Scène 1

Hildibrath, le Veilleur, puis Scaurus

(Les Barbares groupés au fond et au milieu de la scène – avec leurs chariots chargés de butin, et qu'on charge encore – font leur apprêts de départ. Les habitants, hommes, femmes, enfants, anxieux, sur les côtés de la scène.)

02 HILDIBRATH, à cheval, donnant des ordres aux chefs

Sonnez l'appel de vos cohortes !

Groupez-les aux pieds du rempart !

(à d'autres)

Faites ouvrir toutes les portes...

Donnez le signal du départ !

(Mouvements des habitants de la ville. Exclamations de joie.)

LES HABITANTS

Le départ ! Ô bonheur !

Ô joie ! Ô délivrance !

UN PREMIER HABITANT

On ose à peine y croire
après tant de souffrance.

UN DEUXIÈME HABITANT

Il a raison ! Et pour moi je n'y croirai guère

Act Three

A crossroads in the upper part of the city, before a gate in the damaged city wall. Signs of assault and fire. In the distance, the plain, with the river winding through it, its banks visible. Houses. Walls. The temple of Vesta. A large tree. Morning. The sun is rising.

PRELUDE

Scene 1

Hildibrath, the watchman, then Scaurus

(The Barbarians, in groups in the centre and at the back of the stage, their war chariots laden with spoils, and with more being added, are preparing to leave. The inhabitants look on anxiously, from the sides of the stage.)

HILDIBRATH, on horseback, giving orders to the commanders

Sound the fall-in call!

Assemble your men at the foot of the wall!

(to others)

Have all the gates opened!

Give the signal for departure!

(Reaction in the crowd. Shouts of joy.)

THE INHABITANTS

Departure! Oh, gladness!

Oh, joy! Oh, deliverance!

AN INHABITANT

It's hard to believe,
after so much suffering!

ANOTHER INHABITANT

He's right! And I'll scarce believe it

Tant qu'on ne verra pas
leurs chariots de guerre
Disparaître à l'horizon.

LES HABITANTS
On va donc ouvrir les cachettes...
Du sol exhumer les cassettes...
D'eau lustrale arroser la maison !

LE VEILLEUR
N'oublions pas les sacrifices
Que nous devons aux immortels !
Divinités libératrices,
Le sang des bœufs et des génisses
Va ruisseler sur vos autels.

LES HABITANTS
Divinités libératrices,
Le sang des bœufs et des génisses
Va ruisseler sur vos autels.
Ils partent !

UNE FEMME
Peuple de bandits !
Voyez le butin qu'il emporte !

LES HABITANTS
Argent ! Bijoux !
Ils ont tout pris !

SCAURUS
Argent ! Bijoux !
Femmes, qu'importe ?
Votre honneur avait plus de prix !
On a pillé votre demeure.
Mais aucune de vous ne pleure
Sa fille outragée à ses yeux...
Ou son fils captif !
Gloire aux dieux !

LES HABITANTS
Gloire aux dieux !

till we see
their war chariots
disappear over the horizon!

THE INHABITANTS
Then we'll open up our hiding-places,
retrieve our caskets from the ground,
purify our homes with holy water...

THE WATCHMAN
We must not forget the sacrifices
that we owe to the immortal gods!
Ye liberating deities,
the blood of oxen and heifers
shall flow in profusion upon your altars.

THE INHABITANTS
Ye liberating deities,
the blood of oxen and heifers
shall flow in profusion upon your altars.
They are leaving!

A WOMAN
Bunch of marauders!
Look at the spoils they are taking with them!

THE INHABITANTS
Money, jewellery,
they have taken everything!

SCAURUS
Money, jewellery!
Womenfolk, what does it matter?
Your honour is of greater value!
Your homes have been robbed,
but not one of you is grieving
for a daughter abused before her very eyes
or a son who has been taken captive!
Glory be to the gods!

THE INHABITANTS
Glory be to the gods!

(Les Barbares ont disparu.)

(The Barbarians have disappeared from sight.)

03 LE VEILLEUR

Les Germains ont franchi les remparts,
des créneaux
On voit déjà l'armée entière
Comme un serpent dérouler ses anneaux
Dans un nuage de poussière !

THE WATCHMAN

The Teutons are now beyond the ramparts
and from the battlements
I can see the whole army,
winding its way like a snake
in a cloud of dust!

LES HABITANTS

Gloire aux dieux !

THE INHABITANTS

Glory be to the gods!

SCAURUS, PUIS LES HABITANTS

Divinités libératrices,
Le sang des bœufs et des génisses
Va ruisseler sur vos autels.

SCAURUS, THEN THE INHABITANTS

Ye liberating deities,
the blood of oxen and heifers
shall flow in profusion upon your altars.

LE VEILLEUR

C'est Apollon qui les met en déroute !
Il décoche sur eux de la céleste voûte,
Les premiers rayons du matin,
Flèches d'or du carquois divin !
Vêtu de pourpre orientale,
Le dieu du jour à son réveil
Chasse au loin la horde brutale
Qui vient du pays sans soleil !

THE WATCHMAN

It is Apollo who puts them to flight,
as from the celestial vault
he darts the morn's first rays,
golden arrows from his divine quiver!
Clad in Eastern crimson,
the god of day, as he awakes,
drives far away the belligerent horde
that hails from the land that has no sun!

LES HABITANTS

Vêtu de pourpre orientale,
Le dieu du jour à son réveil
Chasse au loin la horde brutale
Qui vient du pays sans soleil !

THE INHABITANTS

Clad in Eastern crimson,
the god of day, as he awakes,
drives far away the belligerent horde
that hails from the land that has no sun!

SCAURUS

Bannis la crainte de ton cœur !
Donne libre cours à ta joie,
Peuple, depuis hier en proie
À la tristesse, à la terreur !
Et par les jeux, les cris
et les chants et la danse
Fête ce jour de délivrance !

SCAURUS

Banish fear from your heart!
Give free rein to your joy,
O people, beset since yesterday
by sadness and terror!
With sporting and jubilation,
songs and dancing,
celebrate this day of deliverance!

LES HABITANTS

C'est Apollon, c'est le dieu du soleil
Qui nous délivre à son réveil !

*(On voit sortir de l'une des rues en pente,
précédés d'une foule qui court en descendant
rapidement, des joueurs et des joueuses de
flûte, se balançant sur un pied.
Entrée des sacrificateurs et de tout le cortège
du sacrifice qui pénètre dans le temple.)*

04 ENTRÉE DES JOUEURS DE FLÛTE

05 LES HABITANTS

Voici venir vers toi, déesse protectrice
Ô Vesta, dont le nom fut toujours vénéré,
Le blanc troupeau du sacrifice,
La biche, les agneaux, que le couteau sacré
Frappera sur l'autel paré de fleurs écloses,
Mêlant le sang vermeil
à la pourpre des roses.

06 PREMIER AIR DE BALLE

07 DEUXIÈME AIR DE BALLE

*(Le Grand Sacrificateur sort du temple, suivi
du cortège du sacrifice.)*

08 INVOCATION ET FARANDOLE

LE GRAND SACRIFICATEUR
Les présages sont heureux !

LES HABITANTS

Évohé ! Les présages sont heureux !
Gloire aux dieux !

*(La danse reprend : elle se déroule sur la scène,
monte par une rue, descend par l'autre, la
foule s'y associe ; tous dansent avec un
mouvement de plus en plus rapide jusqu'à
l'apparition de Floria et des Vestales.)*

THE INHABITANTS

Apollo, the sun god,
on waking, delivers us!

*(Emerging with swaying gait from one of the
sloping streets comes a group of musicians,
playing flutes; they are preceded
by a bustling crowd.
The priests arrive with the sacrificial
procession and enter the temple.)*

ENTRÉE OF THE FLUTE-PLAYERS

THE INHABITANTS

To you, O patron goddess, O Vesta,
whose name has always been revered,
comes the white flock for sacrifice,
the doe, the lambs, which the sacred knife
will slay upon the flower-bedecked altar,
mingling their red blood
with the crimson of the roses.

FIRST AIR DE BALLE

SECOND AIR DE BALLE

*(The High Priest emerges from the temple,
followed by the sacrificial procession.)*

INVOCATION AND FARANDOLE

THE HIGH PRIEST

The omens are good!

THE INHABITANTS

Evoe! The omens are good!
Glory be to the gods!

*(The dancing resumes, moving up one street
and down the other, with the crowd joining in;
they all dance faster and faster, until Floria
and the other vestals appear.)*

Scène 2

Les précédents, Floria, Livie, les Vestales, paraissent sur le seuil du Temple.

09 LES VESTALES

C'est Floria ! Jamais on ne la vit plus belle !
D'où lui vient ce front radieux
Et cette flamme dans les yeux ?
À quel dieu nouveau sourit-elle ?

LES VESTALES ET TOUTES LES FEMMES

Salut ! Prêtresse de Vesta !

FLORIA

Chastes filles de la déesse,
C'est à moi de courber la tête devant vous.
J'ai trahi mes serments.
Je ne suis plus prêtresse :
Et Marcomir est mon époux.

(Mouvement général d'indignation.)

LES VESTALES ET LES HABITANTS

Son époux ! Un barbare !
Ô vestale infidèle
Qui va sur nous du ciel attirer le courroux !
Honte sur elle ! Honte sur nous !

SCAURUS

Insensés, taisez-vous !
Elle a trahi ses vœux
pour le salut de tous !
C'est pour vous épargner à tous
quelque supplice,
C'est pour vous conquérir à tous la liberté,
Que la vestale a fait le sacrifice
De sa virgine beauté.

(à Floria)

Romaine !
Que la ville échappée au massacre,
Par un culte sacré te vénère et consacre
Ton nom à l'immortalité !

Scene 2

The same; Floria, Livie and the vestals appear on the threshold of the temple.

THE VESTALS

Floria! Never have we seen her lovelier!
Whence that radiance on her brow,
that brightness in her eyes?
Upon which new god is she smiling now?

THE VESTALS AND ALL THE WOMEN

Hail, priestess of Vesta!

FLORIA

Chaste maidens of the goddess,
it is for me to bow before you!
I have broken my vows.
I am no longer a priestess,
and Marcomir is my husband.

(General outburst of indignation.)

THE VESTALS AND THE INHABITANTS

Her husband! A Barbarian!
O faithless vestal! By her fault
Heaven's wrath will be upon us!
Shame on her! Shame on us!

SCAURUS

Foolish people, hold your peace!
She has renounced her vows
for the salvation of you all!
In order to spare you all
some terrible suffering,
in order to win freedom for all of you,
this vestal has made the sacrifice
of her virginal beauty!

(to Floria)

O Roman,
let this city, having escaped massacre,
venerate you by sacred worship
and hallow your name for all eternity!

LES VESTALES, *agenouillées devant Floria*
De tes pas nous baisons la trace.

THE VESTALS, *kneeling before Floria*
We kiss the ground you walk upon.

LE VEILLEUR ET SCAURUS, *inclinés*
devant Floria
Reçois les actions de grâce
Du peuple par toi racheté.

THE WATCHMAN AND SCAURUS, *bowing*
before Floria
Receive the deepest thanks
of the people you have redeemed.

LES HABITANTS ET LES VESTALES
Celles des époux et des pères,
Celles des femmes et des mères,
Celles de toute la cité !
Romaine !
Que la ville échappée au massacre,
Par un culte sacré te vénère et consacre
Ton nom à l'immortalité !

THE INHABITANTS AND THE VESTALS
The thanks of husbands and fathers,
wives and mothers,
and the whole city!
O Roman,
let this city, having escaped massacre,
venerate you by sacred worship
and hallow your name for all eternity!

FLORIA
Je ne mérite pas ce glorieux hommage !

FLORIA
I do not deserve this glorious tribute!

LIVIE
Toi ? Qui pour les sauver
du plus cruel outrage
Sans amour a subi la loi
de ton vainqueur !

LIVIE
You? Who in order to save them
from the cruellest abuse,
have given yourself up, without love,
to your vanquisher!

10 FLORIA, *comme en extase*
Sans amour !
Non ! C'est un blasphème !
J'ai subi la loi de mon cœur.

FLORIA, *as if in ecstasy*
Without love?
No! That is not true!
I obeyed my own heart.

LES HABITANTS
Que dis-tu ?

THE INHABITANTS
What are you saying?

FLORIA
Marcomir, le noble roi qui m'aime,
Alors que dieux étaient sourds,
Fléchi, vaincu par mes prières,
Des vierges a sauvé les jours !
Et moi, victime volontaire,
J'ai racheté vos biens
et votre sang
Au prix de mon amour libre

FLORIA
The gods were unhearing,
but Marcomir, the noble king who loves me,
moved and affected by my pleas,
saved the maidens' lives!
And I, a voluntary victim,
redeemed your possessions
and your lifeblood
by granting him, of my own free will,

et reconnaissant !

my grateful love!

LES HABITANTS

THE INHABITANTS

Qu'entends-je ?

What is this I hear?

FLORIA

FLORIA

Honneur et gloire au héros tutélaire !

Honour and glory to this guardian hero!

Pour suivre mon époux

Following my husband,

je vais sous d'autres cieux.

I go now to other climes.

Sa patrie est la mienne

His fatherland is mine

et ses dieux sont mes dieux !

and his gods are my gods!

LES HABITANTS

THE INHABITANTS

Prodige nouveau !

What new wonder!

L'amour transfigure

Love transfigures the virgin

la vierge vouée à l'autel.

dedicated to the altar.

Pour la tendresse d'un mortel,

For the love of a mortal, she has left

Elle a quitté le rang de Prêtresse et d'augure !

her position as priestess and augur!

Ô puissance d'amour ! Ô prodige !

Oh, power of love! Oh wonder!

Ô nature !

Oh Nature!

Scène 3

Scene 3

Les précédents, Marcomir à cheval

The same, Marcomir on horseback

II LES HABITANTS

THE INHABITANTS

Voici Marcomir, ton époux !

Here's Marcomir, your husband!

(Tous se prosternent.)

(All prostrate themselves before him.)

MARCOMIR

MARCOMIR

Romains ! Relevez-vous !

Romans, arise!

(Il descend de cheval ; les Romains se relèvent.)

(He dismounts and the Romans get to their feet.)

Ta ville m'appartient, Scaurus.

Your city belongs to me, Scaurus.

Pour te la rendre

If I am to give it back to you,

Il me faut un bon prix,

I must have a good price –

et tu dois le comprendre !

that you must understand!

LES HABITANTS

THE INHABITANTS

Pitié !

Mercy!

SCAURUS

N'abuse pas de tes droits,
ô Germain !

MARCOMIR

J'ai fixé la rançon...
Sans parole inutile,
(*prenant la main de Floria*)
La voici ! je la prends et je te rends la ville :
Elle ne saurait être en plus vaillante main !

LES HABITANTS

Ah ! Les dieux veillent sur toi !

SCAURUS

Fléau de notre armée,
Tu vaud mieux que ta renommée !
Tu méritais d'être Romain !

LES HABITANTS

Marcomir, ô noble Germain,
Tu méritais d'être Romain !

12 MARCOMIR, à *Floria*

Depuis longtemps, par chaque porte,
Ô reine, nos guerriers
ont franchi les remparts.
J'entends au loin rouler leurs chars.
Voici le tien et ton escorte.
Choisis parmi tes sœurs
Celles qui te suivront
À leur foi librement fidèles
Et, je le jure, aucune d'elles
À tes côtés ne subira d'affront.

LES VESTALES, venant à *Floria*, suppliantes

Ne choisis pas, ô *Floria* !
Notre rêve est de te suivre
Et de vivre où le sort te conduira.

FLORIA

Par aucune de vous je ne serai suivie.
Mes sœurs, le ciel enchaîne votre vie

SCAURUS

Do not take unfair advantage of your rights,
Teuton!

MARCOMIR

I have fixed the price to be paid...
but let me spare you unnecessary words...
(*taking Floria by the hand*)
Her I take and return to you the city:
it could not be in more valiant hands!

THE INHABITANTS

Ah, may the gods look after you!

SCAURUS

Scourge of our army,
your worth exceeds your repute!
You deserved to be Roman!

THE INHABITANTS

Marcomir, O noble Teuton,
You deserved to be Roman!

MARCOMIR, to *Floria*

It is a long time, my queen,
since by every gate our warriors
crossed the ramparts.
I hear the distant rumbling of their chariots.
Here now is yours and your escort.
Choose among your sisters
those who will follow you,
free to be loyal to their faith,
and, I swear, not one of them
at your side will suffer indignity.

THE VESTALS, coming to *Floria*, pleading

Do not choose, O *Floria*!
Our dream is to follow you
and live wherever fortune takes you.

FLORIA

None of you shall accompany me.
My sisters, your lives are bound by heaven

Aux murs fondés par vos aïeux ;
Et seule ici
je puis oublier ma patrie
Pour celle de l'époux
que j'ai reçu des dieux.

to these walls founded by your ancestors;
and if I am alone
I shall be able to forget my fatherland
and adopt that of the husband,
given to me by the gods.

13 LIVIE
Mais moi, je n'ai plus de patrie.
La mienne, hier, me fut ravie
Par le trépas de mon époux !
Permetts que je parte avec vous.
Je veux fuir la ville funeste
Où Mars, de mon bonheur jaloux...
A brisé mon amour.
Un seul devoir me reste,
je ne puis l'accomplir ici.

LIVIE
But I no longer have a fatherland;
it was snatched from me yesterday
by my husband's death!
Pray, let me to go with you.
I wish to leave this baneful city
where Mars, jealous of my happiness,
destroyed my love.
I have one more duty to accomplish
and I cannot do it here.

FLORIA
Viens avec nous et sois ma compagne.

FLORIA
Come with us and be my companion!

LIVIE
Merci ! Mais d'abord je dois rendre
Les funèbres devoirs
à celui qui n'est plus.
Le bûcher hors des murs
est dressé par Scaurus,
Et je vais du héros y recueillir la cendre.

LIVIE
Thank you! But first I must see
to the funeral rites
of the one who is no more.
Scaurus has made ready the pyre
without the city walls
and now I go to collect the hero's ashes.

SCAURUS
Voici le noir cortège
et nos amis sont prêts.

SCAURUS
Here is the grievous cortège,
and our friends are ready.

MARCOMIR, à Floria
C'est l'heure du départ !

MARCOMIR, to Floria
It is time for us to leave!

FLORIA
Pas encore, je te prie...

FLORIA
Not yet, I pray you...

MARCOMIR
Pour qui ces lugubres apprêts ?

MARCOMIR
For whom are these sad preparations?

FLORIA
Un vaillant ! L'époux de Livie...

FLORIA
For a valiant man, Livie's husband...

14 LIVIE
 Ô noble époux
 qu'a trahi la fortune contraire,
 Reçois l'hommage offert
 à ta vertu guerrière !
 Nos pleurs amers et nos chants attristés
 Apaiseront tes mânes irrités !
 Des bords du Styx,
 de la funèbre rive,
 Monte vers nous ta prière plaintive.
 L'âpre désir est partagé :
 J'ai fait serment
 et tu seras vengé !

*(Le cortège funèbre paraît et défile
 au fond de la scène.)*

MARCOMIR
 Ta présence lui fait une mort triomphale !
 Le nom de ce héros ?

FLORIA
 Euryale.

MARCOMIR
 Euryale ! ... Le consul ?

FLORIA
 Oui ! frappé par un des tiens.

MARCOMIR
 Tais-toi !
 Celui qui l'a frappé, c'est moi.

FLORIA
 Grands Dieux !

15 LIVIE
 Ce fer trouvé dans la blessure...
 Ce fer me vengera !

LIVIE
 O noble husband,
 betrayed by adverse fortune,
 receive this homage
 to your courage as a warrior!
 Our bitter tears and songs of lamentation
 will pacify your angry spirits!
 From the banks of the Styx,
 from the funereal shores,
 send us your plaintive prayer.
 Your earnest desire is shared:
 I have made an oath
 and you shall be avenged!

*(The cortège appears, moving across
 the back of the stage.)*

MARCOMIR
 Your presence gives him a triumphant death.
 What is this hero's name?

FLORIA
 Euryale.

MARCOMIR
 Euryale! The consul?

FLORIA
 Yes! He was killed by one of your men.

MARCOMIR
 Say no more!
 It was I who killed him!

FLORIA
 Great gods!

LIVIE
 This knife found in the wound,
 this knife shall avenge me!

FLORIA, *se plaçant d'instinct
entre Marcomir et Livie*
Te venger ! es-tu sûre
De connaître celui qui frappa ton époux !

FLORIA, *instinctively stepping
between Marcomir and Livie*
Avenge you! Are you sure
you know the man who killed your husband!

LIVIE
C'est pour le découvrir
Que je pars avec vous !

LIVIE
It is because I want to find that out
that I am leaving with you!

FLORIA, *vivement*
Ne pars pas !
(*Livie, surprise, la regarde.*)
Reste ici dans ta ville natale,
À l'abri des hasards
que nous allons courir !

FLORIA, *brusquely*
Do not leave!
(*Livie looks at her in surprise.*)
Stay here in the city where you were born,
away from the dangers
that we shall have to face!

LIVIE, *avec un premier soupçon*
Tu ne m'emmènes plus ?

LIVIE, *with a touch of suspicion*
You will no longer take me with you?

FLORIA, *troublée*
Le tombeau d'Euryale... tes souvenirs...
le deuil dont tu pourras guérir...

FLORIA, *troubled*
Euryale's tomb... your memories...
you will be able to get over your grief...

LIVIE, *avec un soupçon grandissant*
Tu ne m'emmènes plus ?

LIVIE, *with growing suspicion*
You will no longer take me with you?

FLORIA
À quoi bon ?

FLORIA
What good will it do?

LIVIE
Il me semble
Que nous devons partir ensemble ;
Et tu changes d'avis.
Pourquoi ?

LIVIE
It seems to me
that we were to have left together;
and now you have changed your mind.
Why?

FLORIA
J'avais tort...
(*Elle pose la main sur le bras de Marcomir
pour le faire remonter et s'éloigner
de Livie.*)

FLORIA
I was wrong...
(*She puts her hand on Marcomir's arm
as a sign for him to remount and move away
from Livie.*)

LIVIE, *à part*
Elle tremble...

LIVIE, *aside*
She is afraid...

Ce soin de le couvrir de son corps !
Cet effroi ! Lui ! Ce serait lui !

the attempt to shield him with her body...
this terror! It is he! He is the killer!

SCAURUS, à *Livie*
Viens ! On n'attend plus que toi.

SCAURUS, to *Livie*
Come! We await only you.

LIVIE, *farouche*
Pas avant d'accomplir ma tâche !

LIVIE, *fiercely*
Not until I have honoured my commitment!

FLORIA, *descendant inquiète*
Tu veux ?

FLORIA, *dismounting, worried*
What do you want?

LIVIE, à *l'adresse de Marcomir*
Je veux punir le lâche...
(*Mouvement de Marcomir, retenu par Floria*)
Qui feignant de se rendre
à mon époux vainqueur
L'a frappé dans le dos !

LIVIE, *addressing Marcomir*
I want to punish the coward...
(*Marcomir reacts, but Floria holds him back.*)
who feigned surrender
to my victorious husband,
then stabbed him in the back!

MARCOMIR, *indigné, repoussant Floria,*
allant à Livie
Tu mens ! C'était au cœur !

MARCOMIR, *angrily, pushing Floria aside*
and going to Livie
You are lying! It was through the heart!

LIVIE, *le frappant*
Au cœur donc !
(*Marcomir tombe.*)

LIVIE, *stabbing him*
Then through the heart it shall be!
(*Marcomir falls to the ground.*)

FLORIA, *se jetant éperdue sur le corps de*
Marcomir
Ah ! l'infâme a tué mon époux !

FLORIA, *distraught, throwing herself on*
Marcomir's body
Ah, the villain, she has killed my husband!

LIVIE, *triomphante*
Mais j'ai vengé le mien !

LIVIE, *triumphantly*
But I have avenged mine!

SCAURUS
La Mort passe... à genoux !

SCAURUS
Death is passing! Let us fall to our knees!

La basse Delmas dans le rôle de Scaurus.
Le Théâtre, novembre 1901. Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.

Delmas (bass) as Scaurus.
Le Théâtre, November 1901. Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.

